|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | literal | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  Ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ:  ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲓ Ⲫϯ | To do help erok  My Lord Jesus, our God |  |  |
| Ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ:  ⲛ̀ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ:  ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲓ:  ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ. |  |  |  |
| Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ:  ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ:  ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲉⲑⲣⲉⲕ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲓ. |  |  |  |
| Ⲇⲓⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲏ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ. |  |  |  |
| Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲁϩⲏⲧ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄. |  |  |  |
| (ⲋ) ⲛ̀ϩⲩⲇⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲱⲟⲩ:  ϧⲉⲛ Ⲧⲕⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀:  ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ̀. |  |  |  |
| Ⲍ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ:  ϯⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ:  ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. |  |  |  |
| Ⲏⲥ ⲛⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲉⲩϩⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄:  ⲉⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄. |  |  |  |
| Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛϩ:  ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:  ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ̀ⲛⲉⲛϩ. |  |  |  |
| Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲛ ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ. |  |  |  |
| Ⲕⲁⲗⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲡⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ:  ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ. |  |  |  |
| Ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩϩⲱⲥ:  ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ:  ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀Ⲡⲓ̄ⲥ̄ⲗ̄. |  |  |  |
| Ⲙⲡⲉⲣⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ:  ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ:  ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁϯϩⲟ:  ϫⲉ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ. |  |  |  |
| Ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ:  ⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ:  ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲝⲱ̀̀ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲙⲉⲩ̀:  ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ:  ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀:  ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕ ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙⲁⲧⲁϩⲟⲓ. |  |  |  |
| Ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ  ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϧⲉⲛ ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲑⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄. |  |  |  |
| Ⲣⲱⲥ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ:  ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲛ:  ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲥⲉⲛϣⲁϣⲓ:  ⲁϥⲃⲟⲗⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ. |  |  |  |
| Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ:  ⲫⲁ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲧϩⲟⲗϫ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲛ̀ϩⲏⲧ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲉⲗⲓ ⲉⲧⲕⲱⲗϫ. |  |  |  |
| Ⲩⲥ̄ Ⲑⲥ̄ Ⲕⲥ̄:  ⲛⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ:  ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓⲉ̀ⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ:  ϫⲉ ⲁⲩϫⲱⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ. |  |  |  |
| Ⲫϯ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲡⲓⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ. |  |  |  |
| Ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ:  ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϯⲏⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ:  Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϩⲱⲥ:  ⲉ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀:  ⲥⲉ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ:  ⲙ̀ⲫⲁ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀. |  |  |  |
| Ⲱⲟⲩⲛ1ϩⲏⲧ ⲉ̀ϫⲱⲓ:  ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁ ⲉⲩⲭⲏ:  Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲫⲁϣ ⲉⲧⲭⲏ. |  |  |  |